



2015 華文朗讀節 《譯動國界論壇》

屬於經典・懂得潮流
跨境語言・穿梭圖像
詮釋作者・表達譯者
超越國界・對話文化

譯次元・圖漫話

～ 歡迎走入翻譯的象限 ～

讓翻譯驅動世界：從文學到圖像

譯動國界論壇，一場世界級文化饗宴，匯聚台灣、日本、德國、加拿大、瑞士頂尖翻譯家和文學家，七場語言翻譯的精彩碰撞，邀您一同參與。

今年繼續深耕文學，但新闢路線，聚焦視覺新浪潮，同時以搭起世界橋樑為使命，邀請大塊文化董事長郝明義與台北歌德學院院長柯理博士對談翻譯在國際交流與文化理解上扮演的關鍵角色；媒合小說家吳明益與漫畫家阮光民共同創作，將小說「譯」為漫畫，再聯合英、德、法、日四語譯者跨境翻譯，進行文學視覺大冒險；更號召資深編輯、選書策劃出動，解析國內外視覺文學發展趨勢，與作者、譯者同台解讀暢銷作品《80年代事件簿》、《深夜食堂》與名家繪本的誕生密語。

2015《譯動國界論壇》，展現台灣於華文世界最優勢的翻譯能量，讓台灣不只看見世界，也讓世界看見。

活動節目表

- **翻譯家：超越國境的文化使節**

9/25 (五) 19:00~20:30

Lab22 (華山 1914 文創園區·遠流別境 1 樓)

國界接軌、文化流動時須透過精準翻譯，才能與世界良好互動。在外交實踐上，翻譯扮演關鍵性的角色。備受國際肯定的文化大使—大塊文化董事長郝明義將與德國文化使節台北歌德學院柯理院長 (Dr. Clemens Bodo Treter) 談翻譯之於國際合作交流的位置、意義，及其所能發揮的力量。

主持：媒體人及作家蔡素芬

講者：大塊文化董事長及作家郝明義、台北歌德學院院長柯理

- **譯次元論壇：台灣視覺文學冒險第一步**

9/26 (六) 14:00~16:00

華山文創沙龍 (華山 1914 文創園區·遠流別境 2 樓)

用漫畫來「譯」小說？《譯動國界論壇》媒合小說家吳明益與漫畫家阮光民合作，改編〈天橋上的魔術師〉短篇，以畫筆捕捉細節，挑動新式閱讀感觸，更在英、德、法、日四語頂尖譯者翻譯下，撞擊耐人尋思的語言火花。一場文學／圖像／翻譯的全方位饗宴，邀您前來赴宴！

主持：譯動國界論壇策展人唐薇

講者：作家吳明益、漫畫家阮光民、日語譯者天野健太郎 (Amano Kentaro)、英語譯者石岱崙 (Darryl Sterk)、德語譯者唐悠翰 (Johannes Fiederling)、法語譯者高滿德 (Matthieu Kolatte)

- **譯視界：談 Graphic Novel 翻譯及國際出版新趨勢**

9/26 (六) 16:30~18:00

華山文創沙龍 (華山 1914 文創園區·遠流別境 2 樓)

歐美書市近年掀起 Graphic Novel 熱潮，這種文類風格獨特，綜合視覺與文字元素的張力與深度，以自由的表現形式、豐富多變的題材，虜獲讀者感官，引起廣大共鳴。但視覺文學 (Graphic Novel) 該如何定義，如何翻譯？國際趨勢走向又是如何？如何透過翻譯能保留原汁原味？邀請大辣出版總編輯黃健和、紙映企劃執行總監同時也是譯者的鄭衍偉對談 Graphic Novel 在國際間的發展，並討論台灣當前趨勢。

主持：資深圖文書系編輯林怡君

講者：大辣出版總編輯黃健和、紙映企劃執行總監及譯者鄭衍偉

- **夜行朗讀・冒險奇遇**

9/26 (六) 19:30~21:00

華山文創沙龍 (華山 1914 文創園區・遠流別境 2 樓)

故事×夜行×冒險，你想像到的畫面會是什麼呢？故事看見想像，夜行打開膽量，冒險遇見勇氣。故事別境與譯動國界論壇聯手策劃的夜幕奇遇，由外國譯者挑戰中文朗讀，與演員連袂登場，演繹故事不可思議的力量，將推翻你的想像，打開你的膽量，一起遇見勇氣。

講者：作家吳明益＋神祕外賓—敬請期待

- **譯次元 4x4 練功坊：一次搞懂英法德日 4 語習譯功夫**

9/27 (日) 13:30~15:30

華山文創沙龍 (華山 1914 文創園區・遠流別境 2 樓)

由英、德、法、日四種語言的國內、外八位譯者連袂開講，解讀語言特性與面貌，一次滿足語言控的飢渴與狂熱！八位翻譯銅人教你如何玩轉語言、練譯功，自此打通任督二脈，讓日後的語言學習與翻譯之路無往不利，既能正確傳遞文化訊息，又能解決各種困難，達成任務！

主持：譯動國界論壇策展人唐薇

講者：英語譯者周惠玲、石岱崙，德語譯者管中琪、唐悠翰，法語譯者喬一樵、高滿德，日語譯者黃碧君、天野健太郎

- **一本譯作的誕生 (Part I)：翻轉圖像—作者、譯者、編者圖漫話**

9/27 (日) 16:00~18:00

華山文創沙龍 (華山 1914 文創園區・遠流別境 2 樓)

一本作品的誕生過程，永遠刺探著讀者無比好奇心與求知慾。編輯如何發掘好作品？作者該怎麼激發創作熱情？譯者又如何詮釋與解讀作品？邀請大辣出版總編輯黃健和與《80 年代事件簿》漫畫家小莊，以及新經典文化副總編輯梁心愉與《深夜食堂》譯者丁世佳，細說暢銷作品背後，編輯、作者、譯者同心協力的合作之道，暢談出版業界不為人知的酸甜苦辣。

主持：譯動國界論壇策展人唐薇

講者：大辣出版總編輯黃健和、漫畫家小莊、新經典文化副總編輯梁心愉、譯者丁世佳

● 一本譯作的誕生 (Part II)：翻轉繪本—譯者、編者談幕後

9/28 (一) 14:00~15:00

華山文創沙龍 (華山 1914 文創園區·遠流別境 2 樓)

出版一本外國名家繪本一共有哪些製作工序？如何解讀和掌握繪本的語言？圖像與文字之間的關係如何？遠流出版主編張詩薇與資深繪本翻譯林真美將帶領讀者，一起窺探製作繪本故事的幕後祕密，與蘊藏在每冊繪本背後的熱情與執著。

講者：遠流出版主編張詩薇、資深繪本譯者林真美

舉辦時間與地點

時間：2015 年 9 月 25 日至 9 月 28 日，共 4 日

地點：華山 1914 文化創意產業園區·遠流別境 (Lab22·華山文創沙龍)

台北市八德路一段 1 號 (中三館) 電話：02-2358-1914 轉 121

活動聯絡人：王為萱 Email：mandybear777@gmail.com

2015 華文朗讀節官網：<https://www.wordwave.com.tw>

譯動國界論壇臉書粉絲團：<https://www.facebook.com/TAFF.TW>

※活動報名請上 2015 華文朗讀節官網《譯動國界論壇》專頁：

<http://www.wordwave.com.tw/forum.php>